**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**越南社会主义共和国**

**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**独立 – 自由- 幸福**

---）0（---

**BIÊN BẢN NGHIỆM THU**

**合同验收及清算记录**

**Số/编号: 1/BBNT**

– Căn cứ vào hợp đồng số: 04/2021/HĐ-QN-LM ngày 18/03/2021  giữa **CÔNG TY TNHH GIẤY LEE&MAN VIỆT NAM** và **CƠ SỞ HOA KIỂNG QUỐC NAM**.

根据04/2021/HĐ-QN-LM的合同- [越南理文造纸有限公司](http://cbah.org.vn/modules.php?name=User&op=home_display_detail_user&uid=368)和国南绿化公司。

Hôm nay, ngày 18/03/2021 tại **CƠ SỞ HOA KIỂNG QUỐC NAM**, chúng tôi gồm có:

今天2021/04/17 在国南绿化公司，我们包括以下内容：

**Bên A: CÔNG TY TNHH GIẤY LEE&MAN VIỆT NAM**

甲方：[越南理文造纸有限公司](http://cbah.org.vn/modules.php?name=User&op=home_display_detail_user&uid=368)

Đại diện bởi: **CHEUNG CHUN TONG** Chức vụ: Giám Đốc

代表人: 張振堂 先生      職稱: 经理

Địa chỉ:Cụm Công Nghiệp Tập Trung Phú Hữu A-Giai Đoạn 1, Thị Trấn Mái Dầm, Huyện Châu Thành, Tỉnh Hậu Giang.

地址: 后江省州城县迈壬镇富有A第一阶段集中工业区

Điện thoại: 84.293.3940988  Fax: 84.293.3940998

電話: 84.293.3940988                            傳真: 84.293.3940998

Mã số thuế: 6300034360

稅號: 6300034360

**Bên B: CƠ SỞ HOA KIỂNG QUỐC NAM**

乙方 ：国南绿化公司

Đại diện bởi: **BÙI QUỐC VIỆT** Chức vụ: Chủ Cơ sở

代表人: 裴国越      職稱: 经理

Địa chỉ:Số 625, Đường Bùi Hữu Nghĩa, Khu vực 7, P. Bình Thủy, Q. Bình Thủy, TP. Cần Thơ

地址: 芹苴市平水郡平水坊7號區裴友義道635号.

Điện thoại: 84.916.045445

電話: 84.916.045445

Mã số thuế: 8131521829

稅號: 8131521829

Tài khoản：74110000531811 Ngân Hàng BIDV CN Cần Thơ

帐号：74110000531811 BIDV 银行 ， 分司 - 芹苴

Hôm nay tại Công Ty TNHH Giấy Lee&Man Việt Nam ngày 17/04/2021, hai bên nhất trí lập biên bản nghiệm thu và thanh lý hợp đồng theo hợp đồng đã ký số 04/2021/HĐ-QN-LM ký ngày 18/03/2021 như sau:

今日2021年04月17号在越南理文造纸有限公司，双方同意根据2020年07月11日签署的05/2020号合同/ HD-QN-LM合同验收及清算记录，具体如下：

1. **Về Số Lượng, Chất Lượng, Tiến Độ Thực Hiện Hợp Đồng:**

**关于合同履行的数量，质量和进度：**

**–**Bên B bàn giao sản phẩm cho bên A:

甲方交接货物给乙方

\* Tổng khối lượng/sản phẩm bàn giao**:**

货物交接总数 ：

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT 顺号** | **Tên Sản Phẩm 名称** | **ĐVT 单位** | **Khối lượng**  **数量** | **Thành tiền**  **金额** | **Ghi Chú 备注** |
| 1 | Tràm con 大葉相思樹 | cây 棵 | 3,313 | **8,282,500** |  |
| 2 | Phân trồng cây 肥料 | 立方米 m3 | 23 | **9,200,000** |  |

\* Thời gian thực hiện hợp đồng đảm bảo đúng tiến độ.

合同执行时间保证跟上进度。

– Hồ sơ, tài liệu bên B bàn giao cho bên A:

甲方交给乙方的文件和资料：

\* Bảng tổng hợp khối lượng giao nhận kèm phiếu giao hàng

交，收货及送货单总结表

\* Hóa đơn tài chính

财务发票

\* Giấy đề nghị thanh toán.

要求付款单。

1. **Giá Trị Thanh Quyết Toán:**

付款结算价值：

– Giá trị hợp đồng đã ký : 17,482,500 VNĐ

签订合同的价值 ： 17,482,500 VNĐ

– Giá trị được nghiệm thu: 17,482,500 VNĐ

验收价值： 17,482,500 VNĐ

– Số tiền Bên A còn phải thanh toán cho bên B: 17,482,500 VNĐ

甲方需支付给乙方的款项 ： 17,482,500 VNĐ

(Số tiền bằng chữ: Bốn mươi lăm triệu hai trăm sáu mươi lăm nghìn đồng.)

（金额：四千五百二十六万五千越南盾）

1. **Phương Thức Thanh Toán:**

**付款方式：**

* Bằng hình thức chuyển khoản :

通过银行转帐：

* Chủ tài khoản: **Bùi Quốc Việt**

帐户持有人：裴国越

* Tài khoản：74110000531811 Ngân Hàng BIDV CN Cần Thơ

开户：芹苴市BIDV银行74110000531811

1. **Kết Luận:**

**结论**

* Bên A đã kiểm tra, thẩm định kỹ lưỡng chất lượng sản phẩm do bên B cung cấp.

甲方已仔细检查并评估乙方提供的货物质量。

* Hai bên nhất trí lập bản thanh lý hợp đồng đã ký với các số liệu trên.

双方同意以上述数字清算已签署的合同。

* Bên A phải thanh toán hết cho bên B trong thời hạn không quá 15 ngày kể từ thời điểm ký biên bản nghiệm thu, thanh lý hợp đồng.

甲方必须在签合同验收及清算记录后，在15天内需 立即将全部款项支付给乙方。

* Biên bản được lập thành 04 bản, bên A giữ 02 bản, bên B giữ 02 bản có giá trị pháp lý như nhau.

该记录分为04份，甲方保留02份，乙方保留02份，具有相同的法律效力。

**ĐẠI DIỆN BÊN A ĐẠI DIỆN BÊN B**

**甲方代表 乙方代表**